

**LBRIS**

We know  
books

**VALERIU CÎMPEANU**

**POEME PĂGÂNE / POEMAS PAGANOS**

traducción al español por Christian Tămaș

## CUPRINS

|   |    |
|---|----|
| <i>Lirică existențialistă (Prefață)</i> ..... | 4  |
| Părelnicie .....                              | 22 |
| Poem păgân (Inculpare) .....                  | 24 |
| Te-am certat, Doamne .....                    | 28 |
| Intrarea în timp (controversă) .....          | 30 |
| Unde sunt .....                               | 32 |
| Să pot .....                                  | 34 |
| Pastel târziu .....                           | 36 |
| Vremelnicie suverană .....                    | 38 |
| Vine o vreme .....                            | 38 |
| Răzvrătire .....                              | 40 |
| De vorbă cu Nobel .....                       | 42 |
| Eu nu spun vorbe .....                        | 44 |
| Remember .....                                | 46 |
| Din tot ce-a fost .....                       | 48 |
| Doamne .....                                  | 50 |
| „Plânsul tăcerii” .....                       | 52 |
| Mi se spune .....                             | 54 |
| Perpetua uitare .....                         | 56 |
| Și dacă totuși .....                          | 58 |
| De ce .....                                   | 60 |
| Eu n-am fost .....                            | 62 |
| Ca o rază .....                               | 64 |
| Chemarea mea .....                            | 66 |
| Apocrifă .....                                | 68 |
| Uitasem .....                                 | 70 |
| Spectacol grotesc .....                       | 72 |
| Periplu .....                                 | 76 |

|   |    |
|---|----|
| <i>Lírica existencialista (Preámbulo)</i> ..... | 5  |
| Ilusión .....                                   | 23 |
| Poema pagano (inculpación) .....                | 25 |
| Te reprendé, Señor .....                        | 29 |
| Entrada en el tiempo (controversia) .....       | 31 |
| ¿Donde soy? .....                               | 33 |
| Si pudiera .....                                | 35 |
| Pastel tardío .....                             | 37 |
| Temporalidad soberana .....                     | 39 |
| Viene un tiempo .....                           | 39 |
| Rebeldía .....                                  | 41 |
| Hablar con Nobel .....                          | 43 |
| Yo no digo palabras .....                       | 45 |
| Recuerdo .....                                  | 47 |
| De todo lo que fue .....                        | 49 |
| Señor .....                                     | 51 |
| „El llanto del silencio” .....                  | 53 |
| Me dicen .....                                  | 55 |
| El perpetuo olvido .....                        | 57 |
| Y si todavía .....                              | 59 |
| ¿Por qué? .....                                 | 61 |
| Yo no existía .....                             | 63 |
| Como un rayo .....                              | 65 |
| Mi llamada .....                                | 67 |
| Apócrifa .....                                  | 69 |
| Me había olvidado .....                         | 71 |
| Espectáculo grotesco .....                      | 73 |
| Periplo .....                                   | 77 |

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Feerie.....                        | 78  |
| Mi-ar place .....                  | 80  |
| Interpelare .....                  | 82  |
| Zădărnicie.....                    | 84  |
| Eu tot mai cred .....              | 86  |
| Ipostază .....                     | 88  |
| Aniversare.....                    | 90  |
| Nu-i vina mea.....                 | 92  |
| Mi s-a spus.....                   | 94  |
| Avertisment .....                  | 96  |
| Ce vârst-aveam.....                | 98  |
| O, nu, iubito.....                 | 100 |
| Sentință .....                     | 102 |
| Metamorfoză .....                  | 104 |
| Însingurare .....                  | 106 |
| Vinovat.....                       | 108 |
| Viziune .....                      | 110 |
| Dilema unui răstignit.....         | 110 |
| Și-n toamna asta .....             | 112 |
| Suferința .....                    | 112 |
| Implorație .....                   | 114 |
| Nu-i aia, iubito?.....             | 114 |
| Alungă-mi, Doamne, tristețea ..... | 116 |
| De ce mă cauți .....               | 118 |
| Nu te grăbi, iubito.....           | 118 |
| Farsă .....                        | 120 |
| Nu vreau, iubito .....             | 122 |
| Circumstanțe .....                 | 124 |
| În fata Curții cu Juri .....       | 126 |
| Durere sublimă .....               | 126 |
| Ca și cum .....                    | 128 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Espectáculo feérico.....            | 79  |
| Me gustaría .....                   | 81  |
| Interpelación .....                 | 83  |
| En balde.....                       | 85  |
| Yo todavía creo.....                | 87  |
| Estado .....                        | 89  |
| Cumpleaños.....                     | 91  |
| No es por mi culpa.....             | 93  |
| Me dijeron .....                    | 95  |
| Advertencia .....                   | 97  |
| Cual fue mi edad .....              | 99  |
| ¡Ay, no, querida!.....              | 101 |
| Sentencia .....                     | 103 |
| Metamorfosis.....                   | 105 |
| Soledad .....                       | 107 |
| Culpable.....                       | 109 |
| Visión .....                        | 111 |
| El dilema de un crucificado .....   | 111 |
| En este otoño también.....          | 113 |
| Sufrimiento.....                    | 113 |
| Imploración .....                   | 115 |
| ¿No es verdad, amada mía? .....     | 115 |
| Ahuyenta, Señor, mi tristeza .....  | 117 |
| ¿Por qué me buscas? .....           | 119 |
| No te apresures, querida.....       | 119 |
| Farsa .....                         | 121 |
| No quiero, Amada mía .....          | 123 |
| Circunstancias .....                | 125 |
| Delante el Tribunal de jurados..... | 127 |
| Dolor sublime.....                  | 127 |
| Como si.....                        | 129 |

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Nu știu.....                  | 130 |
| Prea târziu.....              | 132 |
| Nemântuirea mea.....          | 132 |
| Ca o părere .....             | 134 |
| Vecernie .....                | 136 |
| Prin spațiuul curbat .....    | 136 |
| Blestem.....                  | 138 |
| Fax către Dumnezeu .....      | 140 |
| Impact .....                  | 142 |
| Prea plin de amăgiri.....     | 144 |
| Îndemn.....                   | 146 |
| Pentru tine, iubito.....      | 146 |
| A treia apocalipsă .....      | 148 |
| Se-ntrec uzurpatorii .....    | 150 |
| Iov nevindecat .....          | 152 |
| Eu sunt Totemul.....          | 152 |
| Ritual .....                  | 154 |
| Numai tu, Doamne .....        | 156 |
| Ți-am spus.....               | 156 |
| O, nu iubito... ..            | 158 |
| Rugă.....                     | 160 |
| După Potop .....              | 162 |
| Hazardul.....                 | 164 |
| Fiat Lux .....                | 166 |
| Inculpare .....               | 166 |
| Și-ai să mă ierți .....       | 168 |
| Dilema unui mare învins ..... | 170 |
| Un murmur de vise.....        | 172 |
| Strigăt .....                 | 174 |
| Memento.....                  | 176 |
| Perpetua dilemă.....          | 176 |

|  |     |
|--|-----|
| No sé .....                                | 131 |
| Demasiado tarde .....                      | 133 |
| Mi no redencion .....                      | 133 |
| Como una ilusión.....                      | 135 |
| Vísperas.....                              | 137 |
| En el espacio curvado.....                 | 137 |
| Maldición.....                             | 139 |
| Fax hacía Dios.....                        | 141 |
| Impacto .....                              | 143 |
| Demasiado lleno de ilusiones .....         | 145 |
| Exhortación .....                          | 147 |
| ¡Para ti, querida!.....                    | 147 |
| Tercer apocalipsis.....                    | 149 |
| Se superan uno a otro los usurpadores..... | 151 |
| Job no curado .....                        | 153 |
| Yo soy el Tótem .....                      | 153 |
| Ritual.....                                | 155 |
| Solo Tu, Señor, .....                      | 157 |
| El tiempo no sabía.....                    | 157 |
| ¡Ay, no, Querida! .....                    | 159 |
| Imploración .....                          | 161 |
| Después del Diluvio .....                  | 163 |
| El azar .....                              | 165 |
| Fiat lux .....                             | 167 |
| Inculpación .....                          | 167 |
| Y me perdonarás.....                       | 169 |
| El dilema de un gran vencido .....         | 171 |
| Un murmullo de sueños .....                | 173 |
| Grito.....                                 | 175 |
| Memento .....                              | 177 |
| El perpetuo dilema.....                    | 177 |

|  |     |
|--|-----|
| Greu cuvântul.....                           | 178 |
| Zadarnic.....                                | 180 |
| Elegie .....                                 | 182 |
| Marele Nimic.....                            | 184 |
| În căutarea surâsului pierdut .....          | 184 |
| Știu .....                                   | 186 |
| Ce dacă .....                                | 188 |
| Zâmbind în căutarea surâsului .....          | 190 |
| Verdict .....                                | 192 |
| Am încetat .....                             | 192 |
| E Crimă, Doamne.....                         | 194 |
| Prin gaura cheii.....                        | 196 |
| Mi se cere .....                             | 198 |
| Proces verbal de constatare .....            | 200 |
| Ai grijă, Iubito! .....                      | 202 |
| Tatăl nostru (în versiune modernizată) ..... | 204 |
| Rugă păgână .....                            | 206 |
| Cacealma.....                                | 210 |
| Levita□ie .....                              | 210 |
| Testament.....                               | 212 |
| Scârbit .....                                | 214 |
| Era El ori eram EU?! .....                   | 214 |

|   |     |
|---|-----|
| Pesada, la palabra .....                  | 179 |
| En vano .....                             | 181 |
| Elegía.....                               | 183 |
| El Grande Nada .....                      | 185 |
| En la busca de la sonrisa perdida.....    | 185 |
| Sé .....                                  | 187 |
| ¿Y qué?.....                              | 189 |
| Sonriendo en la busca de la sonrisa.....  | 191 |
| Veredicto.....                            | 193 |
| Cesé .....                                | 193 |
| Es un Crimen, Señor.....                  | 195 |
| Por el ojo de la cerradura .....          | 197 |
| Me piden .....                            | 199 |
| Acta de constatación .....                | 201 |
| ¡Cuidado, Querida! .....                  | 203 |
| Padre Nuestro (versión modernizada) ..... | 205 |
| Oración pagana .....                      | 207 |
| Chasco .....                              | 211 |
| Levitación .....                          | 211 |
| Testamento.....                           | 213 |
| Disgustado.....                           | 215 |
| ¿¡Era El o era Yo!?.....                  | 215 |

**Părelnicie**

*Timpul n-ajunsese încă la mine  
Nenăscută lumina-n întuneric domnea  
Bezmetic spațiu-și căuta nemarginea-n mine  
și nu și-o găsea...*

**Ilusión**

El tiempo no había ya llegado hasta mi  
La luz no nacida reinaba sobre las tinieblas  
El espacio vagaba buscando su infinidad en mi  
Y no la encontraba

**Poem păgân (Inculpare)**

*Nu, n-am să renunț la aripi Doamne  
e prea mare sacrificiul ce-mi ceri  
eu tot mai zbor dincolo de toamne  
de tăcutele ierni și toridele veri...*

*Damnat sunt să zbor în aprinse amurguri târzii  
în care de-o vecie te-aștept ca să vii  
mi-s aripile două ceruri imense, albastre  
nestăvilite zbor spre bănuitele astre*

*Zbor să înfrunt fatidicul „a fi sau a nu fi”  
să Fiu peste ce nici Tu, Doamne, prea bine nu știi  
peste tot ce ne-ai dat sisific să pătimim  
în mirajul (ne)mântuirii mereu să ne jertfim*

*Știu că oricât de sus aș zbura voi fi tot mai departe  
de Tine  
ca să pot să-ți imput absurdul tăcerii divine  
din haosul liberului arbitru în care ne-ai vrut  
de unde zadarnic Te strig cu aripi pârjolite de arșiți și  
frig*

*Știu că tot mai împuținată în timpul barbar  
ce curge năvalnic din Tine prin Mine fără habar  
n-o să m-auzi că-ți sunt ochii prea umezi*

## Poema pagano (inculpación)

No, no voy a renunciar a mis alas, Señor,  
es demasiado grande el sacrificio que me pides  
yo todavía sigo volando más allá de los otoños  
de los inviernos callados y de los veranos tórridos

Condenado soy a volar bajo encendidos  
crepúsculos tardíos  
donde desde una eternidad espero a tu llegada  
dos cielos inmensos son mis alas, azules,  
irrefrenable vuelo hacia los vislumbrados astros

Y vuelo para encontrar el fatídico „ser o no ser“  
para levantarme sobre lo que ni siquiera Tú, Señor,  
conoces muy bien  
sobre lo que nos diste a padecer como a Sísifo  
para sufrirlo todo en la ilusión de nuestra negada  
redención

Yo sé que por alto que vuele más lejos de Ti seré  
para poder imputarte el absurdo del silencio divino  
desde el caos del libre albedrío donde quisiste  
meternos  
y de donde en vano Te llamo con alas quemadas  
por grandes calores y fríos